

References

1. Allport, G. W. *The Nature of Prejudice*. Cambridge / G. W. Allport. – MA : Addison-Wesley, 1999.
2. Banks, J. A. *Multicultural Education : Historical Development, Dimensions, and Practice* / J. A. Banks, C. A. M. Banks (eds.) // *Handbook of Research on Multicultural Education*. – New York : Macmillan, 1995a. – P. 3–24).

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ТЕКСТАХ
АНГЛОЯЗЫЧНОГО НОВОСТНОГО МЕДИАДИСКУРСА:
К ВОПРОСУ ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАТИВНОСТИ**

Катюшина А. Э.

Республика Беларусь, г. Витебск
Международный университет «МИТСО»,
старший преподаватель кафедры иностранных языков
и межкультурных коммуникаций

Материал нашего исследования – тексты из статей английской службы новостей BBC News, освещающей важнейшие события в мире. Мы просмотрели различные статьи за период с 2005 по 2019 год, и методом сплошной выборки отобрали 103 фразеологизма. Также мы распределили выбранные фразеологизмы на 3 группы (фразеологические сращения, единства, сочетания) по классификации В. В. Виноградова, основанной на степени спаянности элементов фразеологизма, и в отдельную группу мы вынесли обороты с буквальным значением компонентов – фразеологические выражения.

Первая группа включает в себя фразеологические сращения:
– *‘This is the last straw for Will – why does no one believe he can cope. Will tells Brian to stuff his job and his advice’ – Это последняя капля для Уилла – почему-то никто не поверил, что он может справиться;*

– *‘He believed Ms Markle and his late mother, Diana, Princess of Wales, would have been thick as thieves... best friends’ – Он считал, что Миссис Маркл и его покойная мать Диана, Принцесса Уэльская, были не разлей вода».*

Следующая группа – фразеологические единства:

– *‘As a former Minister of the Economy in France, he is unlikely to turn up his nose at a good trade deal with the UK’* – Будучи уже бывшим министром экономики Франции, он вряд ли будет воротить нос от хорошей сделки с Великобританией;

– *‘But Sisco Mayor Ange-Pierre Vivoni was adamant his decision was ‘nothing to do with racism, it’s about protecting people’s security’. Corsica was sitting on a powder-keg, he said’* – Но мэр Сиско Ангре-Пьер Вивони был непреклонен относительно своего решения «не делать ничего с расизмом, а стремиться к безопасности людей». Он сказал, что Корсика и так сидит на пороховой бочке».

Еще одна группа – фразеологические сочетания:

– *‘It was easy in our family to lose your temper and fly off the handle. Everyone accepted it and you’d calm down a day later or so’* – В нашей семье было нетрудно потерять равновесие и выйти из себя. Все понимали, что через день или два вы снова вернетесь в свое обычное состояние;

– *‘But ordinarily, in a situation where you have a talent wanting to leave, the manager needs to meet them as soon as they hear about it on the grapevine’* – Но обычно в ситуации, когда один из ваших ценных сотрудников хочет уйти, менеджер должен поговорить с ним, как только до него дойдут слухи.

И наконец, фразеологические (идиоматические) выражения:

– *‘It was devastating, but a blessing in disguise as I later found cycling, which I consider to be my calling’* – Это было ужасно, но нет худа без добра, как оказалось позже, велоспорт стал моим призванием;

– *‘Emma must decide whether to pursue the issue or let sleeping dogs lie’* – Эмма должна решить: исследовать эту проблему дальше или не будить лихо, пока оно тихо.

Также мы попытались исследовать варианты перевода фразеологических единиц, представленные на русскоязычном варианте сайта новостного портала. Чаще всего фразеологизмы передаются на русский язык описательным переводом:

– *‘Can I sup with the devil? Of course’* – Могу ли я рисковать? Конечно;

– *‘Mr Williams said: It’s a whole new ball game. But if you look at a European level you have cities cooperating in regions to bring inward investment’* – Мистер Уильямс сказал: Совсем другое дело. Но если вы посмотрите на европейский уровень, вы увидите

города, сотрудничающие в регионах с целью привлечь иностранные инвестиции;

– *In three years time, Kenya will be back in the same neck of the woods for the World Cup* – Через три года Кения вернется в то же самое положение для Чемпионата Мира;

– *‘He said: At the end of the day, I want fishing control back, but the prime minister has been very clear that will come back the moment we finally finish this transition...’* – Он сказал: В конце концов, я хочу возвращения контроля за рыболовством, но премьер-министр ясно дала понять, что момент, когда мы закончим это дело, еще придет.

В ряде случаев при переводе удается обнаружить соответствующие паремиологические аналоги:

– *‘To make a long story short, the players said: “If you don’t come back, we quit”* – Короче говоря, игроки сказали: «Если вы не возвращаетесь, мы уходим;

– *‘Plans to redevelop the site of a Brutalist bus station could go back to the drawing board’* – Планы по перепланировке автобусной станции Бруталист могут быть начаты с чистого листа.

Редко перевод выполняется посредством приема калькирования:

– *‘The animated adventures of friends who can always count on each other’* – Анимированные приключения друзей, которые всегда могут положиться друг на друга».

В нашей работе мы проанализировали и перевели 136 фразеологизмов и отметили, что из 55 просмотренных фразеологических сращений 22 – субстантивные, 17 – глагольные, 4 – адъективные, 11 адвербиальных и 1 предложное. Из 56 фразеологических единств – 16 с субстантивным стержнем, 32 с глагольным, 3 с адъективным и 5 с адвербиальным. Среди 23 фразеологических сочетаний мы нашли три субстантивные фразеологические единицы, 17 глагольных и 3 адъективных. Также мы выявили два фразеологических выражения, из которых одно субстантивное, а другое – глагольное.

Анализируя способы перевода, мы выявили, что наиболее популярным способом перевода является описательный. Мы прибегли к использованию данного способа в тех случаях, где не обнаружили возможности передачи языковой единицы при помощи эквивалента и аналога в переводящем языке. Таким образом, методом сплошной выборки мы продемонстрировали

86 случаев данного перевода, 4 кальки и 46 фразеологических аналогов.

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ КАК ФАКТОР, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЙ КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА

Климук А. Г.

Республика Беларусь, г. Гомель

Гомельский филиал Международного университета «МИТСО»,
ведущий специалист кафедры иностранных языков
и межкультурных коммуникаций

Перевод художественной литературы – это сложный процесс, вовлекающий в себя различные когнитивные процессы, такие как чтение, обработка информации, поэтапный перевод сегментов текста с их последующим слиянием в единую структурную единицу и т. п.

Для того, чтобы переводимый текст получился связными, логически последовательным и понятным, языковая личность переводчика должна соответствовать определенным критериям. Исходя из концепции «языковой личности», представленной Ю. Н. Карауловым, можно выделить три уровня в структуре сформированной языковой личности:

1) лексикон (или вербально-семантический уровень), рассматриваемый в широком смысле и включающий в себя, в том числе, грамматические знания;

2) тезаурус (или лингвокогнитивный уровень), в котором запечатлен «образ» мира личности, система знаний о мире и реальности;

3) прагматикон (или мотивационный уровень), отражающий систему целей, мотивов и личностных установок [1].

Уровни выстроены в том порядке, в котором обычно и производится перевод. Все данные в тексте обрабатываются и постепенно связываются в единую картину, наполненную различными связями. Происходит своеобразный диалог между переводчиком и писателем, некий невидимый обмен мнениями, посредством которых рождается переработанный текст, и на него, подобно цветным фильтрам, незаметно накладываются личность самого переводчика, его собственное восприятие и понимание этой картины реальности. Подробнее этого вопроса коснулась